

与えられた語句を参考に、自分でカフカの文章を訳してみましょう。

1 文目

Als Gregor Samsa eines Morgens aus unruhigen Träumen erwachte, fand er sich in seinem Bett zu einem ungeheueren Ungeziefer verwandelt.

- als (接) ~のとき
- Gregor Samsa (人名) グレーゴール・ザムザ
- r Morgen (名) 朝
- aus (前) [3 格と]~から
- unruhig (形) 落ち着きのない
- r Traum (Träume) (名) 夢
- erwachen (動) 目覚める
- finden (動) 気づく (finden-fand-gefunden)
- in (前) [3 格と]~の中で
- s Bett (Betten) (名) ベッド
- zu (前) [3 格と]~に、へ
- ungeheuer (形) 途方もない、巨大な
- s Ungeziefer (名) 害虫、害獣
- verwandeln (動) 変身する

2 文目

Er lag auf seinem panzerartig harten Rücken und sah, wenn er den Kopf ein wenig hob, seinen gewölbten, braunen, von bogenförmigen Versteifungen geteilten Bauch, auf dessen Höhe sich die Bettdecke, zum gänzlichen Niedergleiten bereit, kaum noch erhalten konnte.

- liegen (動) 横たわる (liegen-lag-gelegen)
- auf (前) [3 格と]~の上に
- panzerartig (形) 甲羅のような
- hart (形) 固い
- r Rücken (名) 背中
- sehen (動) 見る (sehen-sah-gesehen)
- wenn (接) ~すると、~のとき
- r Kopf (名) 頭
- ein wenig (副) 少し
- heben (動) 持ち上げる (heben-hob-gehoben)
- gewölbten (形) 丸く突き出た、アーチ状の
- braun (形) 茶色い
- von (前) [3 格と]~によって
- bogenförmig (形) 弓のような
- e Versteifung (名) 硬化 (したもの)
- teilen (動) 分ける
- r Bauch (名) 腹
- e Höhe (名) 高さ
- e Bettdecke (名) 掛け布団
- gänzlich 完全な、全体的な
- s Niedergleiten (名) 滑りおちること
- bereit (形) [zu ~の] 準備ができて
- kaum noch (副) かろうじてまだ
- erhalten (動) 維持する、保つ (erhalten-erhielt-erhalten)
- können (助動) ~できる

3 文目

Seine vielen, im Vergleich zu seinem sonstigen Umfang kläglich dünnen Beine

flimmerten ihm hilflos vor den Augen.

- viel (形) 多くの
- Vergleich (名) 比較
- sonstig (形) いつもの、通常の
- r Umfang (名) 周囲の長さ
- kläglich (形) 嘆かわしい
- dünn (形) 細い、薄い
- r Bein (Beine) (名) 足
- flimmern (動) ちらちら動く
- hilflos (形) 救いのない、途方に暮れた
- vor (前)[3 格と]~の前で
- s Auge (名) 目

テキスト引用元:

Project Gutenberg-de; Franz Kafka, *Die Verwandlung*

<https://www.projekt-gutenberg.org/kafka/verwandl/verwandl.html>